

Zeitschrift

für

HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Dr. A. Freimann

Frankfurt a. M.

Langestr. 15.

herausgegeben

Jährlich

erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 7 Mk. jährlich.

Verlag und Expedition

J. Kauffmann

Frankfurt am Main

Börnestr. 41.

Telephon 2846.

von

Dr. A. Freimann.

Literarische Anzeigen

werden zum Preise von

25 Pfg. die gespaltene Petit-
zeile angenommen.Frankfurt
a. M.Die hier angezeigten Werke können sowohl
durch den Verlag dieser Zeitschrift wie durch alle
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1910.

Inhalt: Einzelschriften: Hebraica S. 161/166. — Judaica S. 166/176. —
Munk: Manuscrits hébreux de l'Oratoire à la Bibliothèque Nationale de Paris
S. 176/183. — Pick: Aron Salomon Gumpertz als Uebersetzer patrio-
tischer Gelegenheitschriften S. 183/185. — Ib da Silva Rosa: Noch etwas
über die Ausgabe ספר חרדים S. 185/186. — Zeitlin: Einige den Bibliographen
unbekannt gebliebene neuhebr. Schriften S. 186/187. — Miscelle S. 188/190.

I. ABTEILUNG.

Einzelschriften.

a) Hebraica.

ABRAHAM b. ISAAK aus Narbonne, ספר האשכול, [Ritual-Codex].

Auf Grund von 2 Handschriften ediert und kommentiert von
S. Albeck. I. Lief. Berlin 1910. 80 S. 8°. (Z.). *)ALBECK, SCH. ספר האשכול Kofe ha-Eschkol. Die Wahrheit über
die Eschkol Ausgabe des Dr. B. H. Auerbach. Warschau,
Selbstverlag, 1910. 18 S. 8°.

[Entgegnung auf: Ehrentreu, H. u. Schor, J. צדקה הצדוק].

BEN JEHUDA, E., תאומים ממשמשים בערבוביה, Komödie von W. Shake-
speare (?), ins Hebräische übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli,
1903. 8 S. 16°. Fr. 0,05. (Z.).

*) Die mit (Z.) bezeichneten Titel sind von Dr. William Zeitlin gesammelt.] Fr.

- BEN JEHUDA, E., *בסערת המלחמה* Erzählung aus den Kämpfen der Römer in Judäa. Aus dem Deutschen (in der „Jüdischen Presse“) ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1904. 202 S. 16°. Fr. 1,50. (Z.).
- , —, *הגדה*, Erzählung von S. . . . *Giron* (Aus „Indépendance Belge“) ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 202 S. 16°. Fr. 1,50. (Z.).
- , —, —, *נפשות איומות זו לזו*, Schauspiel in vier Akten von Paul *Loyson*. Aus dem Französischen ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 80 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).
- , —, *גדליה*, Erzählung aus der Zeit der Zerstörung des ersten Tempels von K. *Deutsch*. (?) (Aus der „Jüd. Presse“) in's Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 64 S. 16°. Fr. 0,40. (Z.).
- , —, *ימי פומפיי האחרונים* The Last Days of Pompeii by Edw. *Bulwer* (Lord Lytton), ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 170 S. 16°. Fr. 1. (Z.).
- , —, *הגנובה*, Erzählung aus V. *Hugo's* Notre Dame de Paris, hebräisch bearbeitet. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 130 S. 16°. Fr. 1. (Z.).
- , —, *אחד טריבס* Erzählung von Prof. B. *Schatz*, aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 106 S. 16°. Fr. 1. (Z.).
- , —, Chemda, *הים קלורסקי והישוב* Gespräche mit Ch. M. Kalvarisky über die Kolonisation Palästinas. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 46 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).
[S. Abdr. aus „ההשקפה“].
- , —, *הטאת אפרים* Erzählung. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 14 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).
- , —, *חזת בני רכב*, Erzählung. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 32 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).
- , —, *החת השקר לולו* Bilder aus dem neuen jüdischen Leben in Palästina. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 22 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).
- , —, *שטלה חדשה* Skizze aus dem Leben. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 8 S. 16°. Fr. 0,05. (Z.).
- BEN-TOWIM [GUTMANN], S. *הנגה*, Die Pest, eine arabische Legende von *Nemirouitsch-Dantschenko*. Aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S., I. Cherezli, 1906. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).
- BLOCH, M. A., *שערי המעלות*, Ueber die „Abstufungen“ in der Mischna und dem Talmud. Budapest 1908. 108 S. 8°. (Z.).

CARLEBACH, S., בית יוסף צבי על מסכת סוכה, Beth Josef Zebi zum Traktat Sukka. Berlin 1910. 554 S. 8°. M. 9.

[Das schön ausgestattete und in sauberem Druck ausgeführte Werk enthält alle Aussprüche, die in ספר הש"ס הגהות הר"ב ורעקא רש"י מסורת הש"ס zum Traktat Sukka mit ihren Anfangsworten verzeichnet sind und zu deren Verständnis der Talmudforscher die entsprechenden Stellen nicht ohne Mühe nachschlagen muss. Diese Mühe ist durch vorliegendes Werk erspart, das sicherlich dazu beiträgt, die Liebe zum Talmudstudium zu erhöhen, womit die fromme Absicht des Herausgebers erreicht ist. — L.].

DOMORATZKI, E., משלי אנור, Hebräische Fabeln und Gleichnisse, den Salomonischen Proverbien nachgedichtet. Warschau 1910. 92 S. 12°. (Z.).

EHRENREICH, CH. L., מצוה תרי"ג, Ueber das Gebot eine Thora-rolle selbst zu schreiben. Vács 1910. 14 S. 8°.

EHRENTREU, H. und SCHOR, J., צדקה הצדיק, Zidkath ha-Zaddik. Eine Untersuchung über die Echtheit der im Jahre 1868 und 1869 von Dr. B. H. Auerbach s. A. herausgegebenen Sefer ha-Eschkol. Berlin 1910. XII u. 16 S. 8°.

[Gegen den Aufsatz Kirchheims in Schorr's החלוצ Bd. 8 und Albeck's Flugblatt].

EHRLICH, A., הנסיון, Lustspiel in 2 Akten (ריא רעפערטזיע) von A. Reisen. Aus dem Jargon ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).

EISENSTADT J., הבחלן, Der Halbwüchsige. Lustspiel in 3 Akten. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1908. 32 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).

EISENSTEIN, J. D., אנציקלופדיה, An Encyclopedia of all matters concerning Jews and Judaism, in Hebrew (Complete in 10 volumes). Vol. IV. ראג—התן. New York 1910. (3), VI, u. 320 S. 4°. (Z.).

[Bd. II u. III. ZfHB. XIII, 2 u. 65].

FICHMANN, J., פריקים ראשונים, Hebräische Lesestücke für das 2. u. 3. Schuljahr mit Illustrationen und Uebungsstoff für schriftliche Arbeiten. I. Teil. Wilna 1910. 144 S. 8°. (Z.).

FRAENKEL, B., בית הלוי, Kabbalistische Auslegungen des Pentateuchs. Lemberg, Selbstverlag, 1910. (4) u. 32 Bl. 8°.

GORDON, S., התורה Erzählung, aus d. Zeitschrift „Die Welt“ ins Hebräische übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 24 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).

GROSS, A. J., הנסע במחלקה א', Erzählung von A. Tschekow, aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 16 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).

- GUTMAN, S. A. (S. Ben Zion), *Hebräisches Lesebuch für Schule und Haus mit vielen Illustrationen. III. Teil, in drei Abteilungen: 1) תורה ודרך ארץ; 2) ישוב העולם; 3) ארץ ישראל וישובה*. Odessa, Verlag „Moria“, 1910. 380 S. 8°. (Z.).
- GUTTMANN, M., *מפתח התלמוד, Clavis Talmudis sive Encyclopaedia rerum, quae in Mischna, utroque Talmude, Tosifta, Mechilta, Sifra, Sifre, Talmudicisque libris occurrunt, alphabetico ordine disposita. T. 1, 5—7. Budapestini, sumptibus auctoris (VIII Rök-Szilard-utca 26), 1908—10. S. 321—560 8°. Bd. (je 8 Hefte) Kr. 12.*
[Heft 1 vgl. ZfHB. X, 130; Heft 2—4 vgl. ibid. XII, 98].
- IDELSON, Ab. Z., *תורת הנגינה, Elementar-Gesanglehre. Handbuch für europäischen und orientalischen Gesang, mit 11 Noten-Beilagen. Jerusalem, Verlag der Jüdischen Singakademie, 1910. 51 S. 8°. (Z.).*
- KRISCHEWSKY, M., *הקנא או יקטנדוקסן Operette in 4 Akten von A. Goldfaden, aus d. Jargon קונע-לעמיל „ריא בידע קונע-לעמיל“ ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1900. 72 S. 2°. Fr. 0,50. (Z.).*
- , —, *בספורי היהודים, Jüdische Erzählungen von L. Sacher-Masoch, ins Hebr. übertragen. II. Teil. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1904. 14 S. 12°. Fr. 0,10.*
[I Teil 82 S. vgl. ZfHB. XII, 68. (Z-n.).]
- , —, *הרפגון (Harpagon) L'avare, comédie en cinq actes par J. B. P. Molière, traduction hébraïque. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1908. 78 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).*
- LEWIN, J. L., *זכרון בספר, Memoiren (Zu seinem 50 jährigen Dichterjubiläum herausgg. vom Festkomité). Shitomir, Tamus 1910. 61 S. 8°. (Z.).*
- LILIENBLUM, M. L., *כל כתבי, Sämtliche Schriften. I. Bd.: דברי תורה wissenschaftliche und kritische Abhandlungen, mit biographischer Einleitung von J. Klausner. Krakau, Verlag von J. Zeitlin-Moskau, 1910. XXVII u. 298 S. 8°.*
[Sämtliche Schriften, von Lilienblum selbst kurz vor seinem Tode geordnet, erscheinen in vier Bänden. — Z-n.].
- LIPPERT, J., *תולדות השלטת האדם, Kulturgeschichte der Menschheit in ihrem organischen Aufbau, hebr. bearbeitet von D. Frischmann. IV. Bd. Warschau 1903 - 1909. 308 S. 8°. (Z.).*
[I Bd. Warschau 1895/96. 500 S. 8°; II Bd. ibid. 1896. 372 S. III Bd. ibid. 1901. VII, 412 S. 8°].
- LUNCZ, A. M., *לוח ארץ ישראל, Literarischer Palästina-Almanach für das Jahr 5671 1910/1911. XVI. Jahrgang. Jerusalem, 1910. (1), 68, 162 u. 52 S. 12°. (Z.).*

- MAIMON, J. B., *ההשמה והשפה הערבית*, Die [türkische] Konstitution und die arabische Sprache in den jüdischen Lehranstalten. Jaffa [Jerusalem] 1910. 20 S. 12°. (Z.).
- MARGOLIES, CH. S., *היסטוריה רבנית* Geschichte der Juden in Dubno vom Jahre 1715 bis auf die Neuzeit. Warschau, Selbstverlag (Rabb. in Dubno), 1910. 192 S. u. 2 Taf. 8°. Rub. 1,50.
- MEKLER, L., *בשרהקים*, Erzählung. Jerusalem, Verlag S. I. Cherezli, 1905. 24 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).
- PINES, N., *הנשר* Liederbuch für kleine Kinder, mit Angabe der Melodien. Odessa, Verlag „Moria“, 1910. IV u. 39 S. 8°.
- *, *נעימי זמרה*, Noten der leichten Kindermelodien zum Liederbuch, von einigen Compouisten. Odessa 1910. 45 S. 8°. (Z.).
[Vgl. dessen *הנשר*, ZfHB. VII, 97].
- [PROTOKOLL] *התקופות והאגדות*, Protokoll der Verhandlungen der Konferenz der „Ibriah“ im Haag am 11—13 und 19. August 1907. Krakau 1909. 74 S. 8°. (Z.).
- RABINOWITSCH, A. S., *בארץ נשירה*, In der Wüste. Schilderung. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).
- RAWNITZKI, J. CH. und BIALIK, Ch. N., *ספר האגדה* Auswahl der agadischen Aussprüche aus den beiden Talmuden und den Midraschim, nach Materien geordnet und erläutert. III. Bd. 6. (Schluss) Teil. Krakau, Verlag „Moria“-Odessa, 1910. VII u. 215 S. 8°. (Z.).
[Die ersten Teile ZfHB. XII, 166].
- REICH, J., *מנחת ישראל*, Kommentar zum Traktat Erubin. Teil 1. Waitzen 1908. 2°. 141 Bl.
- ROSENBLATT, J., *שיר השירים אשר לשלמה*, Das Hohelied Salomonis als Operette in 2 Aufzügen und 4 Bildern eingerichtet. Berlin [1910]. 26 S. 8°. (Z.).
- SCHARFSTEIN, H., *ימי נעוריו* Literarischer Kalender für die jüdische Jugend für das Jahr 5671. Unter Mitwirkung vieler hebr. Schriftsteller herausgg. vom Verband österreichischer Lehrer, unter Redaktion von H. S. Drohobycz 1910. 20 S. 8°. (Z.).
- SCHERIRA Gaon *אגרת רבנו שרירא גאון*, Igereth Rav Sherira Gaon. (The letter of R. Sherira Gaon) collated from various text and ed. with a critical commentary *בהשגן הכתב* by Aaron Hyman. London, 3 a Tenter Street North, 1910. 110 S. 4°. M. 2,50.
- SILKINER, B. N., *שירי רומנטיקה* Rhapsodien (שירי רומנטיקה) aus der Zeit der spanischen Herrschaft in Amerika. Jerusalem, Verlag „Assaf“, 1910. 98 S. 8°. (Z.).

[TAL], תל (Thau) Sammelschrift für Literatur, herausgg. von der studierenden Jugend (עורך ידי צעירים) I. Heft. Odessa, 1910. 80 S. 8°. (Z.).

b) Judaica.

- ABERNETHY, A. T., The Jew a negro. Moravian Falls, N. C., Dixie Publishing Co., 1910. 50 c.
- ACKERMANN, A., Münzmeister Lippold. Ein Beitrag zur Kultur- und Sittengeschichte des Mittelalters. Nach urkundlichen Quellen bearbeitet. [Aus: „Jahrbuch der jüd.-lit. Gesellschaft.“] Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. 112 S. 8°. M. 3.
- ALMANACH, jüdischer, 5670. Herausg. aus Anlass des 25.-semestr. Jubiläums von der Vereinigung jüdischer Hochschüler aus Galizien. Bar-Kochba in Wien. (Die Einbanddecke hat Joh. Stark gezeichnet). Wien, (Köln, Jüdischer Verlag), 1910. 215 S. m. 15 Taf. 8°. M. 5.
- BAUER, H., Die Tempora im Semitischen, ihre Entstehung u. ihre Ausgestaltung in den Einzelsprachen. (= Beiträge zur Assyriologie u. semitischer Sprachwissenschaft. Herausg. v. Frdr. Delitzsch u. Paul Haupt. VIII. Bd. 1. Heft). Leipzig, J. C. Hinrichs Verl., 1910. 53 S. 8°. M. 3,50.
- BERICHT der jüdischen geschichtlich-ethnographischen Gesellschaft. (russ.) Petersburg 1910. 34 S. 8°.
- BIRNBAUM, N., (Mathias Acher), Ausgewählte Schriften zur jüdischen Frage. 2 Bde. Czernowitz, Birnbaum u. Kohut, 1910.
- BLUM, Js., The Jews of Baltimore: an historical summary of their progress and status as citizens of Baltimore from early days to ther year nineteen hundred and ten; with special contributions by W. Rosenau, S. Schaffer, C. A. Rubinstein, Adolf Guttmacher, H. W. Schneeberger, Lewis Putzel. Baltimore, Historical Review Publ. Co., 1910. 42 u. 470 S. 8°. Doll. 3.
- BROCINER, J. B., Chestiunca Israelitor români. [Die rumänische Judenfrage.] Bucuresti, Horia Carp et Marinescu, 1910. 8°.
- CANTRELL, E., Bible and modern literature: companing the literature of to-day with the ancient Jewish scriptures. Los Angeles, Los Angeles Liberal Club, 1910. Doll. 0,50.
- CENTENARIO della Nascita di Michele Amari. Scritti di filologia e storia araba; di geografia, storia, diritto della Sicilia medioevale; studi bizantini e giudaici relativi all' Italia meridionale nel Medio Evo; documenti sulle relazioni fra gli Stati

italiani ed il Levante. I Bd. CVIII, 448 u. 7 Taf.; II Bd. 643 u. 8 Taf. Palermo, Stabilim. Tipogr. Virzi, 1910. 40 L.

[Um die hundertste Wiederkehr (1906) des Geburtstages von Michele Amari würdig zu begehen, hatte das Festcomité beschlossen, einige Professoren der Universität von Palermo mit dem Auftrage zu betrauen, eine Gedenkschrift zu Ehren des grossen sizilianischen Patrioten, Staatsmannes, Historikers und Arabisten vorzubereiten und herauszugeben. Das Comité wandte sich an verschiedene Historiker und Semitisten Italiens und des Auslandes, und das eingelaufene Material (aus Italien, Deutschland, Frankreich, England, Spanien, Holland, Schweden, Algier, Aegypten, Tunis; ganz unvertreten sind Oesterreich und Ungarn!) war so zahlreich, dass es nötig war das Werk in zwei Bände zu teilen, die nun endlich der Öffentlichkeit übergeben werden. Die Hauptarbeit der Redaktion lag auf den Schultern von G. Siragusa, ord. Prof. für neuere Geschichte, und C. A. Nallino, ord. Prof. für Arabisch in der Hauptstadt Siziliens. Besonders Letzterer, ein auch im Auslande hochgeschätzter Gelehrter, hat sich um das prächtige Werk die grössten Verdienste erworben. Seinem Fleisse danken auch die ausgezeichneten Indices am Schlusse des zweiten Bandes ihre Entstehung. Nallino beschränkt sich nicht auf eine einfache Rubrizierung des Inhaltes und der arabischen Titel und Eigennamen; er verbessert auch recht häufig irrige Angaben und Graphien der Verfasser. — Wie aus dem Titel hervorgeht, behandeln die einzelnen Aufsätze folgende Themen: Arabische Philologie und Geschichte: Geographie, Geschichte und Recht des mittelalterlichen Siziliens; byzantinische und jüdische Studien, die auf das südliche Italien Bezug haben; Dokumente über die Beziehungen Italiens zu dem Orient. Das Festcomité hat nämlich in seiner Einladung die Mitarbeiter aufgefordert, nur solche Gegenstände zu bearbeiten, die in die von Amari behandelten Gebiete einschlagen. Wir wollen in erster Reihe die wenigen Beiträge besprechen, die sich direkt auf jüdische Geschichte und Literatur beziehen. Im ersten Bande (I, 232—240) findet sich nur mein Aufsatz (Appunti sulle iscrizioni giudaiche del Napolitano pubblicate dall' Ascoli), der Bemerkungen zu den bekannten, von Ascoli veröffentlichten Inschriften aus den napoletanischen Provinzen gibt. Ich möchte bemerken, dass ich diesen Beitrag bereits im Juni 1907 der Redaktion übermittelt habe. Gelegentlich sei mir gestattet, eine hebr. Inschrift aus Venosa zu besprechen, die sich im Nationalmuseum von Neapel befindet und von N. Ferorelli in seinem Aufsatz: Gli Ebrei nell' Italia meridionale dall' Età romana a Carlo Borbone (Archivio storico per le prov. napolet. 1908, p. 141—2, n.)¹⁾ mit einer italienischen Uebersetzung Ascolis veröffentlicht wurde. Der Text lautet nach der Abschrift Ferorellis:

הציון הלו חוקם על
אביגיל בת חגרון שמתה
מבט שש שנה בשנה
שבע מאות וארבעים
לחרבן בית המקדש
ויזרוא (2) שובנה בימינו

¹⁾ Auf diesen Aufsatz und die Inschrift wird auch in der bibliographischen Uebersicht der REJ, Oct. 1910, p. 296 hingewiesen.

²⁾ Andere Inschriften haben חקדוש; die Buchstaben רוא könnten für רוש stehen; aber ויז? Dr. Margulies denkt an רעוא.

In der letzten Zeile zwischen dem unverständlichen ויורא שיבנה und זיבנה befindet sich der siebenarmige Leuchter. Das ג im Namen הברק ist zweifelhaft; ich glaube annehmen zu dürfen, dass הברק zu lesen sei. הברק als Eigennamen findet sich nicht nur in der Bibel (Ex. VI, 18) sondern auch in einer Inschrift aus Reheibat (Tunis) vom J. 1892, die N. Slousch in seiner Arbeit: *Un voyage d'études juives en Afrique* (Paris, Impr. Nationale, 1909) p. 59 veröffentlicht: נאסף לנן ערן הרב רבי הברק נייע; Sl. sagt mit Unrecht (p. 60), nom. inconnu ailleurs, si ce n'est celui de la ville de Hébron. Bacher (DLZ, 1910 col. 1116) weist mit Recht auf den biblischen Sohn von Qehath hin. 2) Zu S. 284 über die Leuchter vgl. jetzt auch Krauss *Talmudische Archäologie*, I (1910) p. 498 Anm. 227. 3) S. 240; Chwolson und Derenbourg, die מנה ליקוצה erklärt haben „bei der Erweckung durch mi mānāh d. h. Gott“ werden vielleicht an b. Niddah p. 31a gedacht haben; doch ist es ganz sicher, dass übersetzt werden muss: bei dem Erwachen des Volkes, von dem es heisst עמר יעסב מי מנה עמר יעסב; dafür spricht eben nicht nur das ליקוצה sondern auch ויקוצה ישינים in der Inschrift No. 25. 4) P. 240 n. 1; eine Mitteilung über Form und Inhalt der Grabinschriften in Rom findet sich auch in Immanuel Mehabb. XIV ed. Lemberg, p. 106 a Z. 14 v. u. folg. — Im zweiten Bande (II, 186—204) veröffentlicht N. Slousch die bereits von Steinschneider u. D. Kahana publizierte Elegie des Märtyrers Moses Rimos (קנה למשה רימוס) *Élégie de Moïse Rimos martyr juif à Palerme au XVI^e siècle*. S. nimmt als Text die Handschrift Oxford 25781; von der Handschrift Berlin, die der Ausgabe Steinschneiders zu Grunde lag, stand ihm eine Photographie zur Verfügung. Dagegen benutzte er nicht die Florentiner Handschrift (Laur. pl. XLIV cod. II), über die wir weiter unten handeln werden. Sl. versieht seine Ausgabe mit einer nicht ganz genauen Einleitung und mit einer nicht immer korrekten Uebersetzung: wenig brauchbar sind die Anmerkungen zur Uebersetzung. Auffallend ist, dass S. die Hinrichtung Rimos' in das Jahr 1580 verlegt (p. 180) und überall (so schon im Titel, dann S. 187, S. 189) vom sechzehnten Jahrhundert spricht!! Wie übrigens ein Kenner der hebräischen Literatur sagen kann (S. 187), dass die Qina wäre ein „poème d'une réelle valeur, lequel demeure sans conteste l'oeuvre la plus pure que jamais juif ait écrite sur cette belle terre de Sicile“¹⁾ ist einfach unerfindlich. Richtig ist dagegen das Urteil St's (החלוץ IV.S, 66) ככל זאת ראוייה היא בעבור ואם רוח חסיד לא נוססה בת. נכח ענינה להתפרסם ברכים vgl. auch ib. S. 67 gegen Ende. P. 190. Es ist natürlich nicht richtig, dass „en tête du manuscrit de Florence“ sich folgende Bemerkung findet: „Additis Humno“²⁾ (!) qui dicitur sanctificationis, Autore R. Mose Remus de Majorca“. Den Sachverständigen muss nicht erst gesagt werden, dass es sich um die Angabe Biscionis in seinem Cataloge handelt, die sich aber nicht auf unsere Qina, sondern auf das vorhergehende gottesdienstliche Gedicht desselben Verfassers bezieht. S. hat wohl die unrichtige Bemerkung mit den Druckfehlern aus Steinschneider l. c. p. 67 herübergenommen. Das Gedicht geht im Codex der Laur. unmittelbar der Qina voran und hat folgende Ueberschrift ממוקא ממוקא וזה הקדוש ששעה כמחיר משה רימוס וזה am Schlusse: זה ושלם הקדוש ששעה כמחיר משה רימוס וזה ממוקא. Wie man sieht, hat

¹⁾ Auf S. 189 heisst es: „Le style est d'ailleurs pur, aussi simple que possible; son ensemble, plan et composition est admirablement conçu“ (vgl. noch S. 190—191).

²⁾ L. Additio Hymni.

die sanctificatio Biscionis weder mit dem Märtyrertum des Verfassers (wie Steinschneider meint) noch mit קדושה (so Zunz, Ltg. 528 vgl. auch Vogelstein-Rieger, Gesch. der Juden in Rom I, 464 Anm. 6) etwas zu schaffen. Das Gedicht ist gleichfalls akrostichisch; einige Zeilen weisen Berührungspunkte mit den Strophen 9 folg. der Qina auf. — Schade dass Sl. die Ausführungen Riegers (l. c. 463 fg.) nicht benützt hat: auch mir scheint die Ansicht recht plausibel, dass das von Kaufmann in der Steinschneiderfestschrift veröffentlichte Schreiben unserem Moses gehöre. Rieger bemerkt (S. 454 Ende), dass die beiden Dichtungen „in ihrer Anlage mannigfache Aehnlichkeiten zeigen“; vgl. z. B. Qina Strophe 2 Z. 3 mit Schreiben p. 115 Z. 61 fg. womit noch Q, Str. 9 fg. zu vergleichen wäre. Zu Q. Str. 31 fg. vgl. S hr. p. 121 Z. 16 fg. Im Schr. nennt sich Moses נָכָר (vgl. S. 130 zweimal) was gut zu dem Umstande passen würde, dass die Qina ihn im Alter von 24 Jahren sterben lässt. Ich habe die Florentiner Abschrift der Qina mit den Ausgaben Steinschneiders und Slousch's verglichen (Kahanas Arbeit kenne ich nicht), und mich leider überzeugen müssen, dass die wirklich corrupten Stellen auch durch den Cod. Laur. keine Aufhellung erhalten. Es ist anzunehmen, dass die in Eile und in begreiflicher Aufregung geschriebene Qina den Copisten eine sehr schwere Aufgabe gestellt habe; der Abschreiber der hiesigen Handschrift scheint es übrigens mit seiner Arbeit nicht allzugenu genommen zu haben. — Indem ich die unwesentlichen oder mir unverständlichen Varianten unbeachtet lasse, möchte ich folgende erwähnen. In der ersten Strophe steht beidemal für אלהים — שמיים; diese Form findet sich fast durchwegs in dem von Kaufmann veröffentlichten Schreiben; vgl. K's Bemerkung (hebr. Teil p. 116 Anm. 1; Luzzatto in seinem Briefe an Rapoport¹⁾ אגרות שד"ל S. 1165 findet diese Erscheinung (ענין ז' כאר ענין ז' כאר) In der 4 Z. der ersten Str. steht חובל f. חובל; wie im Cod. Berlin ist auch hier die im Ms. Oxf. vierte Str. der dritten vorangestellt (nicht die fünfte der vierten; Slousch' Einwand S. 193 Anm. 8 beruht also auf einem Irrtum). In der 5. Str. hat auch Cod. Laur. שמה (soll Moses in der Eile אמות als fem. gefasst haben, oder ist der imp. auf Z. 4 wie in B. יסור עולם. — Str. 6 Z. 2 hat Laur. . . חזר יום סר צלי doch ist richtig: es kommt heran²⁾ die Finsternis, der Schatten, an dem Tage meines Todes vgl. Str. 17. Die zwei letzten schwerverständlichen Zeilen der Strophe besagen wohl, dass Moses ursprünglich beabsichtigt hat, Böses mit Bösem zu vergelten, doch halte ihn die תשובה לך davon ab. — Str. 7 Z. 4 hat auch Laur. הכל — Str. 10 Z. 2 hat L. wie B. נטה; נטה kann doch nicht auf קטה reimen. Str. 12 ist wohl zu erklären: הקובל צועק צעקת בחולה שואל מאין כושש ואין ענות הוא מיוסר (so B. und L.) קשת דרכה נכחו מנהיג; Slousch's Uebersetzung gibt keinen Sinn. — Str. 21 Z. 8 hat natürlich auch L. wie B. נצוהי החמר „die von der Materie besiegt“; נצוהי ist sinnlos. — Str. 26 Z. 4 hat auch L. wie B. לא יתנו בסינים d. h. sie singen (frohlocken) nicht; Str. 27 Z. 1 auch L. wie B. יללי ונהי; jedenfalls ist יללי richtig; allerdings auffallend. — Str. 32 Z. 3 hat auch L. wie B. מאמר הלסר hat Cod. L. am

¹⁾ Auf diesen Brief macht mich Dr. Margulies aufmerksam.

²⁾ סר וקרב עלי I. Sam. XV, 32 vgl. RSJ.

³⁾ Sicher ist zu denken an בעקרב . . . בשושנים . . . I Kön. XII. 11.

⁴⁾ Allerdings מנהיג!

Rande **הלמד** **הנרשם** **באות** **הלמד** vgl. auch die Bemerkung Steinschneiders in **החלוק** IV 67 Anm. כ"א und in Zunz-Jubelschrift S. 25 und vgl. damit Slousch' Bemerkung auf S. 203 Anm. 3! Str. 38 fehlt wie in B. so auch in L. — Str. 43 Z. 1 hat auch L. richtig **הצר** **ראשי** — Str. 44 Z. 2 hat L. wie die anderen Hss. **אז** **נכחתי** was Kahana und Sl. nicht zu verstehen scheinen; es besagt: „da drohten sie mir mit grausamem Tode“, was ja **נזק** im Talmudischen bedeutet. — Str. 47 Z. 2 **וכנש** **מאמני** „und wie die Seele eines Frommen, möchte meine Seele“ usw. Auf die Ungenauigkeiten der Uebersetzung möchte ich nicht des Näheren eingehen, ich bemerke nur, dass in Str. 4 **עם** **כור** **נכטר** sicherlich kein kabbalistischer Ausdruck ist, sondern wohl bedeutet: der mir unverständliche Ratschluss Gottes wie **כור** **ה'** Str. 42, worauf Dr. Margulies mit Recht hinweist; zu Str. 23 vgl. Kaufmann, Die Sinne, besonders S. 46 Anm. — Der dritte Aufsatz, der einigermaßen auf jüdische Literatur Bezug hat, ist der von Hartwig Hirschfeld (The new Poem attributed to al Samau'al, II. 245—251). Bekanntlich hat Hirschfeld im Jahre 1905 in JQR. XVIII. 431 fg. aus der Geniza eine in hebräischen Lettern geschriebene **קצרה** **ללכחול** mit arabischer Umschrift und englischer Uebersetzung veröffentlicht. H. hat die Ansicht ausgesprochen, dass die Ueberschrift das Gedicht dem jüdisch-arabischen Dichter Samuel aus Teima zuschreibe. In der christlich-arabischen Zeitschrift **al-ma'chrif** wurde dieser Ansicht widersprochen, ausserdem wurden aber auch vollständigere Texte der Qasida mitgeteilt; mit diesen beschäftigt sich der vorliegende Beitrag Hirschfelds. Gelegentlich des Attributes **خليل** das auch hier wie im Quran, Abraham beigelegt wird, ist ausser auf Js. 41, 8, auch auf Menahoth p. 53 b Anf. zu verweisen: in den jüngst von Schechter veröffentlichten „Fragments of a Zadokite Work“ (Bd. 1 der: Documents of Jewish Sectaries, Cambridge, 1910) heisst es col. 3 Z. 2 von Abraham **ויעשה אהב**. — Die weiteren Abhandlungen der beiden Bände gehören nicht mehr in den Rahmen der ZfHB. und meiner Kompetenz. Einiges für Hebraisten Interessante, findet sich in dem Aufsätze von K. Vollers (Ueber Rassenfarben in der arabischen Literatur, I. 84 folg.). L. Bonelli veröffentlicht aus dem Archiv von Venedig das türkische Original des türkisch-venezianischen Vertrages vom J. 1540; II S. 344 ist folgender Passus des Documents für uns beachtenswert: „Es werden abgeschafft die neuen Taxen, die ein gewisser Ibrahim Kaštori (Abraham Castro) ein zum Islām übergetretener Jude in den Häfen von Beyruth und Tripolis (Syrien) eingeführt hat“²⁾. Soll es sich um den wohlbekannten Münzmeister handeln, der im J. 1524 aus Aegypten floh und den Verrat des dortigen Pascha den Sultan mitteilte? Wie wäre die Nachricht von seinem Uebertritte zum Islam mit dem zu vereinigen, was D. Conforte in **קהל** ed. Venedig p. 38 a von ihm sagt: **הארון** **הער** **המרוסם** **החכם** **שלום** **כמוה'ר** **אברהם** **קשטרו** **ז"ל** **והוא** **אבי** **ז"ל** **אבני** **של** **הרב** **הגדול** **כמוה'ר** **אברהם** **קשטרו** **ז"ל** S. 355 mit, dass sich noch im J. 1544 die Venezianer bei der Pforte wegen Amtsmissbräuche Ibrahims beklagen. — G. M. Columba beschäftigt sich (II. 895 fg.) mit der Topographie des alten Palermo indem er von der Beschreibung Ibn Hawqal's (977) ausgeht. Einiges kann auch uns interessieren; p. 397 Anm.: Die porta judaica von der Fazello (1560) spricht, ist identisch mit Bāb-al-hadīd (Eisentor) Ibn Hawqals (südöstlich der jetzigen Universität). P. 400 fg. behandelt das Juden-viertel (hārat-al-jahūd) ibn Haw.; ein Dokument aus dem zwölften

Jahrhundert erwähnt die Judaeorum Synagoga als an der Stelle des jetzigen städtischen Archivs befindlich. An derselben Stelle befand sich die *muschita ipsorum Judaeorum* auch im J. 1492, wie aus dem Verkaufsakte der jüdischen Häuser bei der Vertreibung hervorgeht. Noch jetzt befindet sich dort ein „vicolo della Muschitta.“ (p. 401 Anm. 1). — H. P. Chajes-Florenz].

COHEN, H., Die Bedeutung des Judentums für den religiösen Fortschritt der Menschheit. Vortrag. [Aus: „Protokoll des 5. Weltkongresses für freies Christentum u. religiösen Fortschritt“]. Berlin-Schöneberg, Protestant. Schriftenvertrieb, 1910. 17 S. 8°. M. 0,60.

COLLMANN, S. M., Jews in art. Cincinnati, S. Bacharach, 1910. Doll. 1,50.

DAVIS, N. D., Notes on the history of the Jews in Barbados. New York, Bloch Publishing Co., 1910. Doll. 1.

DOERWALD, P., Der hebräische Unterricht. Eine Methodik für Gymnasien. Berlin, Weidmann, 1910. VIII, 131 S. 8°. M. 3,40.

EHRLICH, E., Die Aufgabe der Sozialpolitik im österreichischen Osten. Mit besonderer Beleuchtung der Juden u. Bauernfrage. Czernowitz 1909. 21 S. 8°. Kr. 0,40.

EINSTAEDTER, H., Deutsche Uebersetzung zum hebräischen Gebetbuche. Für den Schulgebrauch bearbeitet. 4. Aufl. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VIII, 120 S. 8°. M. 0,70.

ENCYKLOPAEDIE, Jüdische, [in russischer Sprache] ... Bd. VII: Danzig-Ibn-Esra. St. Petersburg [1910]. (7) S. u. 960 Colum. doppelsp. 4°. (Z).

[Vgl. ZfHB. XIII, 186].

FERARES, S., La Médaille dite de Fourvières et sa légende hébraïque. Extrait de la Revue Numismatique, 1910, p. 196. Lyon, H. Lardanchet (in Commission bei Durlacher, Paris, 142 Fg. St. Denis), 1910. 34 S. 2 Abbild. 8°.

[Die sogenannte Medaille von Fourvières (gefunden um 1654 in Fourvières bei Lyon), welcher wir eine Menge von Alberheiten und einen glänzenden Artikel Zunzens verdanken, und die so oft erklärt wurde, dass sie noch unerklärt ist, soll endlich ihren Oedipus gefunden haben. Wie mannigfaltig die früheren Deutungsversuche sind, geht aus der Zusammenstellung derselben hervor, die Vf. zuerst bietet (S. 4—9; aus der neuern Literatur zitiert er Charvet, in Gazette numismatique, 1907, 311, und Pariset, in Mémoires de l'Acad. des sciences, belles-lettres et arts à Lyon, 1907, 87; zu der ältern wäre noch hinzuzufügen: * [= Zarfati d. i. Obry Terquem], in Archives israélites, 1841, 165 ff [nach Zunz]; L. Löw, in Ben Chananja, I, 516, vgl. Graph. Requis. 41 f.; Steinschneider, H. B., I, 60, 118, 123; — Carmoly's berühmtester

Memoire ist vom J. 1835, nicht 1820). Während nun die früheren Arbeiten auf mehr oder weniger mangelhaften Abklatschen fussten, hat F. das Verdienst, das Original bearbeitet zu haben, das sich im Cabinet des Médailles der Bibliothèque Nationale in Paris befindet und von welchem er zwei gutgelungene Abbildungen bietet. (Ich setze bei dem Leser die Kenntniss der Medaille voraus und verweise nur auf Broyde's Artikel in der J. E., II, 681 f. s. v. 1) Beër, dessen Erklärung der Kehrseite ganz verfehlt ist, weil ihr eben ein schlechter Stich zu Grunde liegt). Freilich hat die Entzifferung der deutlichen Inschrift nichts dabei gewonnen (es sei denn, dass sie Derenbourg's Lesung ברוך אנט. auf der 1 Zeile bestätigt) und soll dieselbe in der Uebersetzung also lauten: „Durch den Beschluss desjenigen, gepriesen sei Er, der alles leitet mit seinem ewigen Willen und alle Gerechtigkeit [erwirkt] durch das Gesetz [dank dem] dessen Bild [hier] fehlt. Ich habe dein Licht gesehen, im Augenblick wo das Ende ihn getroffen hat und ich habe nachgedacht [über die unerforschlichen Wege Gottes]. Durch die Vorsicht des Eli Romi bleiben Spuren, dass ich mich über deine Erlösung freue und dass ich auf dich harre, Ewiger, mein allmächtiger und barmherziger Gott“. Die Originalität F's besteht aber in der Interpretierung der Inschrift, in der vermeintlichen Entdeckung des angeblichen historischen Hintergrundes. Die Medaille soll nämlich im J. 1503 von den Juden in Rom geprägt sein, als der neugewählte Papst Julius II, sie von den Verfolgungen der Inquisition befreite, denen sie durch seinen Vorgänger Alexander VI Borgia ausgesetzt waren (der letztere hatte nämlich im J. 1497 ein Breve erlassen, die die Juden dem spanischen Königspaar Ferdinand und Isabella preisgab), und zwar wollten die Juden dabei ihre Dankbarkeit dem grossen Arzte Benjamin b. Elia Beer bezeigen, der sie während der Verfolgung beruhigt und zum Vertrauen auf Gott ermahnt hatte. Nicht jedoch den frommen Juden stellt das Bild dar, es soll den toleranten Papst verewigen; da aber das Portrait desselben aus religiöser Rücksicht nicht erscheinen durfte, so kamen an seiner Stelle die Züge des Kaisers Augustus, des Beschützers der römischen Juden (?), dessen Toleranz der neue Papst gleichsam erneuert hatte. Der Autor der Inschrift bezw. der Graveur der Medaille ist Eli Romi, vielleicht identisch mit Gian Cristoforo Romano, der um 1505 eine Gedächtnismünze des Julius II prägte. Diese merkwürdige These ist mit einer Weitschweifigkeit, stellenweise auch mit einer Gewandtheit aufgestellt, die die Unwahrscheinlichkeiten, an denen sie leidet, verschleiert (Jos. Halevy hat sie auch acceptiert, vgl. *Revue sémitique*, 1910, 615 f.). Besonders operiert F. mit Ziffernkombinationen, die so leicht blenden. DIIIM auf der Kehrseite scheint ja deutlich auf eine Zahl, und zwar auf eine Jahreszahl hinzuweisen. Löwe und Derenbourg hatten bereits 1503 (DIII + M), Steyert 1497 (M + IIID) gedeutet. F. kombiniert nun beides und meint, es sei hier Anfang und Ende des Drangals angedeutet. Ueberhaupt sollen solche geistreiche Wortspiele das Datum verraten. Die Worte bezw. Anfangsbuchstaben בנינו שנתהוה בן כרס שנתהוה, die rechts und links um die Figur stehen, betragen nach ihrem Zahlenwort 5263 (weil gerade 7 die Tausende bezeichnet) = 1503! Das Wort VMILITAS, das unter der Figur zu lesen ist, macht nach dem Zahlenwert des römischen Alphabets im M. A. die Zahl 1497 aus oder wenn man es umsetzt (also SATILIMV) die Zahl 1503. Das rätselhafte griechische Wort ΤΑ ωρυδις, das gewöhnlich als verschrieben für ταπεινωσις gilt, beträgt (wobei allerdings σ für ζ steht) 1496, d. i.

bis auf eins ebenfalls 1497! Solche verblüffende Resultate, auch wenn sie ganz und nicht fast genau sind, kann nur derjenige ernst nehmen, der nicht weiss, wie der Zufall irgendwie zusammengestellten Buchstaben öfters eine Bedeutung verleiht; das ist ja das Geheimnis der niederen Kabbala und der Zahlenmystik (vgl. z. B. Blau, in REJ, XLVII, 312—316). Und sollten auch die ergrübelten Data richtig sein, welchen Ereignissen könnten sie entsprechen! F. hat wie ein Laie in jüdischen Geschichten nachgeschlagen, aber das Ergebnis zeigt, wie unnötig die Erforschung war. Das Breve von 1497 interessierte ausschliesslich die spanischen Marranen und ist nur ein Ring in der Kette von Händeln zwischen dem Papste, der spanischen Regierung und der Inquisition. Dass Julius II. dies Breve im J. 1503 aufgehoben haben mag, ist pure Hypothese, und dass er Verordnungen traf, damit die Juden am Tage seiner Krönung nicht gequält seien, hat nichts zu bedeuten. Keinesfalls sind also beide Data so hervorstechend, dass sie eine geschlossene Periode umgrenzen und dass man im J. 1503 daran hätte denken können, das Jahr 1497 zu verewigen. Wir sind über die Geschichte der Juden in Rom gut unterrichtet und wissen nicht dass irgend eine Begebenheit damals den Anlass zur Prägung einer Medaille gegeben hätte, auch nicht, dass je eine solche Medaille von ihnen geprägt wurde, oder dass sie einem Papste eine solche Huldigung dargebracht hätten (Die jedem neuen Papste dargebotenen Geschenke haben bekanntlich eine andere Bedeutung). Sollte jedoch das Denkmal zu Ehren Julius II. gemeint sein, warum ist die Inschrift einer andern Persönlichkeit, nämlich Benjamin b. Elia Beer ha-Rofe gewidmet? Der Papst oder der Jude, wer ist gemeint? — Zu diesen historischen Schwierigkeiten kommen noch sprachliche Bedenken hinzu. כל צדק bedeutet kaum „alle Gerechtigkeit ist durch das Gesetz erwirkt (und nicht mehr durch die Willkür); כדשנתא רמיא bedeutet schwerlich „dank dem Talent des Eli Romi“, abgesehen davon dass רמיא kein Eigennamen ist; denn obwohl die Inschrift in einem ungemein schlechten Styl abgefasst ist, haben doch Worte wie צדק und השנה im Neuhebräischen einen wohlbestimmten Sinn. Auch sonst entspricht der Text nur mit grosser Gewalt dem darin hineingezwängten Gedanken. Die Worte Hiob, 19. 25 und 14. 13, dessen Anfangsbuchstaben um den Kopf zu lesen sind, passen da ebensowenig als der Kopf selbst, und noch weniger die lateinische Umschrift der Kehrseite. Die nüchterne Kritik kann sich unmöglich mit F's Deutung der Medaille von Fourvières zufrieden geben, so geistreich sie auch sein mag, oder weil sie so geistreich ist. Es ist überhaupt höchst unwahrscheinlich, dass unsere Medaille mit irgend einem Vorgang aus der jüdischen Geschichte in Zusammenhang stehe. Näher läge es, wenn man die hebräische und die lateinische Inschrift zusammengenommen in Betrachtung zieht, daran zu denken, dass sie die Gottseligkeit und Unsterblichkeitshoffnung eines Kranken ausdrückt. Man muss aber auch zugeben, dass auch diese Erklärung nicht in allen Einzelheiten der Medaille gerecht wird, und wenn man an die zahlreichen Seltsamkeiten derselben denkt — das künstliche Hebräisch, das Cäsarenhaupt, die Zitierung nach der Vulgata, u. s. w. — so kann man sich nicht des Eindrucks erwehren, dass hier eine Fälschung, und sogar eine Mystifikation vorliegt. Die Medaille von Fourvières ist kein historisches Denkmal, sondern ein numismatisches Curiosum. — *M. Liberl*].

- FRAGE, die jüdische, in der III. Session der Reichsduma (russ.) Petersburg 1910. 30, 12 S. 8°.
- , die jüdische, und der Weg zu ihrer Lösung. (russ.) Wilna 1910. 20 S. 8°. Rub. 0,10.
- FRIDOLIN, J., Kurze Geschichte der hebräischen Kunst. I. Tl., bis zum 15. Jahrhundert (russ.). Petersburg 1910. 200 S. m. Abbildungen. R. 1,75.
- GUNKEL, H., Die Religionsgeschichte und die alttestamentliche Wissenschaft. Vortrag. [Aus: „Protokoll des 5. Weltkongresses für freies Christentum u. religiösen Fortschritt“]. Berlin-Schöneberg, Protestant. Schriftenvertrieb, 1910. 14 S. 8°. M. 0,50.
- HARRIS, M. H., Modern Jewish history from the Renaissance to the Russian exodus. New York, Bloch Publishing Co., 1910. Doll. 0,30.
- JOSEPH, M., Ist das alles? Eine Antwort an die Kritiker u. Nichtkritiker meines Buches „Das Judentum am Scheidewege.“ Berlin, Jüd. Rundschau, 1910. 95 S. 8°.
- , —, Judaism as creed and life. New York, Macmillan, 1910. Doll. 1,25.
- JUDEN, die, in Deutschland. Von einem jüdischen Deutschen. Berlin, K. Curtius, 1911. 77 S. 8°. M. 1.
- KAUFMANN, D., Gesammelte Schriften. 2. Bd. Herausg. von M. Brann. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. XI, 434 S. 8°. M. 5.
- KISCH, H. J., Religion of the civilized world and Judaism. New-York, Bloch Publ. Co., 1910. Doll. 0,40.
- KONFERENZ jüdischer öffentlich tätiger Persönlichkeiten in der Stadt Kowno vom 19. bis 22. November 1909. Stenographischer Bericht. Petersburg 1910. 128 S. 8°.
- KRAUSS, S., Talmudische Archäologie. 1. Bd. (= Schriften, herausg. von der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums. Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums). Leipzig, Buchh. G. Fock, 1910. XIII, 720 S. m. 29 Abbildungen. M. 20.
- , —, Antoninus und Rabbi. Frankfurt a. M., Sängers u. Friedberg, 1910. VIII, 148 S. 8°. M. 4.
- LAZARUS, L., Patriotische Reden, gehalten an vaterländischen Festtagen. Berlin, L. Lamm, 1910. 52 S. 8°. M. 1.
- LEHMANN, O., Festschrift zur Feier des hundertjährigen Bestehens d. dritten israel. Krankenpflege-Vereins E. V. (Chewra von Bretzenheim) nebst einem kurzen Rückblick auf die Geschichte

- der Juden von Bretzenheim. Mainz, (Sänger u. Friedberg in Frankfurt a. M.), 1910. 48 S. 8°. M. 1,50.
- LEVY, A., Die rechtliche Lage der Juden im Jahre 1909. (russ.) Petersburg 1910. 8°.
- LIPPE, K., Die gerichtliche Medizin in der Biblischtalmudischen Gesetzgebung. Vortrag gehalten im Lokale Asociatiune Medicofarmaceutica . . . in Jassy den 23. I. 1910. Herausgeber das Comite der Rumänischzionistischen Föderation in Galatz-Braila zum 80. Geburtstage des Verfassers ihres Ehrenpräsidenten am 14. Marcheschwan 5671 (November 1910). Jassy, Druck C. Abermann, Str. Stefan Cel Mare, 1910. 30 S. 8°.
- MISCHNATRACTATE, ausgewählte, in deutscher Uebersetzung. Herausg. v. Paul *Fiebig*. 6. Sanhedrin u. Makkot. Die Mischnatraktate „Sanhedrin“ u. „Makkot“ ins Deutsche übersetzt und unter besonderer Berücksichtigung des Verhältnisses zum neuen Testament mit Anmerkungen versehen v. Gustav *Hölscher*. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1910. VIII, 143 S. 8°. M. 3, 80.
- NEUMARK, D., Geschichte der jüdischen Philosophie des Mittelalters, nach Problemen dargestellt. II. Bd., 1: Die Grundprinzipien. II. 3. Buch: Attributenlehre. 1. Hälfte: Altertum. Berlin, G. Reimer, 1909. XXVI, 482 S. 8°. M. 12.
- PETERS, Ed., Het ghetto der Israelieten. Eene sociaal-pädagogische studie. s' Gravenhage, Het Nieuw Leven, 1910. 14 S. 8°. Fr. 0,25.
- , N., Die jüdische Gemeinde von Elephantine-Syene und ihr Tempel im 5. Jahrhundert vor Christi Geburt. Freiburg i. B., Herder, 1910. IV, 57 S. 8°. M. 1, 50.
- REDEN gehalten bei der Beerdigung des Herrn Rabbiner Dr. Markus Horovitz (30. März 1910) sowie bei der Trauerfeier in der Frankfurt-Loge (7. April 1910). Herausg. vom Vorstande der Israelitischen Gemeinde in Frankfurt a. M. Rödelheim [1910]. 97 S. u. 1 Bild. 8°.
- ROSENMAN, M., J. N. Mannheimer. [Aus: „Kalender der österr.-israelit. Union.“] Wien, R. Löwit, 1910. 23 S. m. 3. Abbildungen u. 1 Faks. 8°. M. 0,50.
- SCHRIFTEN der jüdisch-hellenistischen Literatur. In deutscher Uebersetzung unter Mitwirkung von mehreren Gelehrten herausgegeben von Leopold *Cohn*. 2. Bd. *Philo's v. Alexandria Werke*. In deutscher Uebersetzung herausg. von Leopold *Cohn*. 2. Tl. Breslau, M. u. H. Marcus, 1910. V, 426 S. 8°. M. 10. [T. 1 vgl. ZfHB. XIII, 45].

- SIMON, A., Principle of Jewish education in the past. Washington, A. Simon, 1910. Doll. 0, 25.
- , L., Aspects of the Hebrew genius: essays on Hebrew literature and thought. New York, Bloch Publ. Co., 1910. Doll. 1.
- SORANI, Armando, Dai poemi di Ch. N. Bialik. Firenze 1910 p. 89—170. 8°. (Z).
- [Estratto dal „Giornale della Società Asiatica Italiana“, vol. XXIII, p. 89—170.]
- , —, Ch. N. Bialik. Lo studente di Talmud (התלמיד). Versione dall' Ebraico. Firenze 1910. 35 S. u. 1 Bild 12°.
- STEBBINS, E. W. H. and H. H. SAUNDERSON. Old Testament narratives. 1. Hebrew beginnings. 2. Hebrew history. Boston, Unitarian Sunday School Society, 1910. 114 u. 149 S. 12°. je 40 c.
- WAGNER, W. R., Judaism in music. New York, Scribner, 1910. Doll. 1, 25.
- STEIN, L., Die Schrift des Lebens. Inbegriff des gesamten Judentums in Lehre, Gottesverehrung und Sittengesetz (Dogma, Kultus u. Ethik). Schriftgemäss, volkstümlich u. zur Kenntnissnahme für Israeliten u. Nichtisraeliten dargestellt in drei Teilen. 3. Tl. Der Weg oder die Weissheit der Rabbinen Gesetz u. Sitte im Judentum nach Bibel u. Talmud darstellend. Aus seinem Nachlass herausg. v. C. Seligmann. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VII, 157 S. 8°. M. 2.
- WESTPHAL, A., Law and the prophets. New York, Macmillan, 1910. Doll. 2,75.
- ZUCKERMANDEL, M. S., Tosefta, Mischna u. Boraitha in ihrem Verhältnis zu einander, oder palästinens. und babylon. Halacha. Ein Beitrag zur Kritik und Geschichte der Halacha. Supplement enthält Register zu Bd. I und II. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VIII, 26 S. 8°. M. 2.

II. ABTEILUNG.

Manuscrits hébreux de l'Oratoire, à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Notices inédites par S. Munk.

(Schluss von XIV, 154.)

Medecine, No. 1169, p. 67, 68, No. 1192—3, p. 71—72.

Meir Alvarez, V. Alvarez.

Meir Halévi de Tolède, No. 727, p. 12.

- Mélanges de philosophie juive, Préf., p. 2; No. 996, p. 58.
Menaïhem disciple de Comtiano, No. 1030, 7^o, p. 64.
Menaïhem b. David, No. 390, Note, p. 7.
Mercava, ou char célesté, No. 992, 2^o, p. 54.
Meschullam Ezobi, No. 992, 4^o, p. 56.
Métaphysique, No. 956, 12^o, p. 38.
Michel b. Elie, possesseur, No. 688, p. 8.
Mikhlaï Yôfi, No. 403, 2^o, p. 6; No. 732, p. 14; No. 998, p. 58.
Montpellier résidence de Jac. b. Nachir, No. 1030, 3^o, p. 63.
Moudjis d'Al Karschi, No. 1193, p. 72.
Moïse b. Abraham, No. 1030, 6^o, p. 63.
Moïse de Concy, No. 390, p. 7.
Moïse Rovas, V. Rovas.
Moïse de Narbonne, No. 403, 2^o, p. 6; No. 698, 702, 703, p. 8
et 9; No. 915, p. 30; No. 956, p. 36; No. 988, p. 53.
Moïse b. Nahman, No. 803, p. 18, No. 985, 3^o, p. 58.
Moïse b. Tibbon, No. 956, fin p. 37, 39; No. 959, p. 35.
Moïse b. Schem Tob, No. 840, 2^o, p. 24.
Moré Nebokhim, No. 985, 2^o, p. 49.
Motifs des commandements divins, No. 840, p. 24.
Motot (Sam.), No. 764, p. 76.
Mystères, V. Kabbale.
Nahmanide (Moïse b.), No. 1030, 1^o, p. 62.
Naples, lieu de copie, No. 921, p. 33; No. 998, 1^o, p. 59.
Nathan b. Josef Falaquera, No. 1192, p. 71.
Nehonia b. Kana, No. 792, p. 17.
Nicomaque de Gerasa, No. 1029, 1^o, p. 60 61 n.
Nissim b. Jacob, No. 764, p. 15.
Oceibia (Ibn Abi), No. 886, p. 27, No. 959, 7^o, p. 40, No. 986,
3^o, p. 51, No. 1030, 3^o, p. 62. 65, No. 1170, p. 70.
Organon d'Aristote, No. 921, p. 33, No. 956, 4^o, p. 37.
Organon Comonenté par Messer Leon, No. 998, 2^o, p. 59.
Pardoleone (David), No. 992, 1^o, p. 54.
Parva naturalia, No. 956, 11^o, p. 38.
Pentateuque commenté, No. 188, p. 4.
Peretz b. Isaac Cohen, No. 803, p. 18.
Perpignan, No. 988, p. 53.
Pharmacologie, No. 1192, p. 71.
Physique d'Aristote, No. 988, p. 53.
Pocoke, No. 915, p. 81.

Porphyre, Isagoge, No. 898, p. 28, No. 985, 1^o, p. 49, No. 992, 1^o, p. 54.

Profatius à Montpellier, No. 1030, 8^o, p. 64.

Probleme d'algèbre, No. 1095, p. 66.

Quart (le) de cercle, No. 1030, 4^o, p. 63.

Rachmaï, No. 188, 4^o, p. 5.

Rapport sur le progrès des études relatives à l'Orient, Préf. p. 1.

Raschi, No. 708, p. 16.

Ravaisson, Essai s. Aristote, No. 886, p. 27.

Rebia, evêque d'Elvira (Esp.), No. 1029, 1^o, p. 61.

Rebia, eveque de Cordoue, ibid.

Rétribution finale, par Nachmanide, No. 1030, p. 62.

Riva di Trento, No. 956, 4^o, p. 37.

Rodez (רודז), No. 188, p. 4.

Rodriguez de Castro, No. 1170, p. 71.

Rome, No. 188, p. 4.

Roseus (Frane), de Ravenne, No. 996 fin, p. 58.

Rovas (Moise), No. 996, fin, p. 58.

Saadia Gaon, No. 849, p. 20.

Sabbathaï b. Isaac b. Juda, copiste, No. 698, p. 9.

Safâdi, No. 1170, p. 70.

Safed en Galilée, No. 810, p. 20.

Saladin (Zerahia b. Isaac), No. 985, 3^o, p. 50.

Salomon b. Adéreth, 91^o, 840, p. 20.

Salomon b. Mose Cohen, No. 835, 3^o, p. 26.

Salomon b. Parhi copiste, No. 684, p. 7.

Samuel Benveniste possesseur, No. 403, p. 6.

Samuel de Drotiel שמואל דרוטיאל, No. 915, 3^o, p. 33.

Samuel b. Tibbon, No. 684 et 688, p. 7 et 8.

Samuel b. Iehouda b. Meschoulam, No. 956, 4^o, p. 37.

Samuel Zarza, No. 403, 2^o, p. 6, No. 732, p. 14.

Saragosse, No. 747, p. 14, No. 915, 3^o, p. 33, No. 1144, p. 67.

Satanow (Isaac) commental 'Ethique, No. 996, p. 57 n.

Schem Tob, No. 188, 4^o, p. 5.

Schem b. Abraham b. Gaon, No. 840, p. 20.

Schem b. Josef b. Schem-Tob, No. 898, p. 28, No. 996, p. 57.

Schem b. Isaac, No. 952, p. 35.

Schescheth à Saragosse, No. 727, p. 12, No. 803, p. 18.

Schorr (O. H.), No. 764, p. 15.

Science progressive, Préf, p. 3.

Sectes musulmanes, No. 959, p. 40.

- Sedillet, Mémoire, No. 1030, 8°, p. 64.
Ségovie, No. 898, 4°, d. 30, 992, 4°, p. 56.
Ségore résidence de Jos. b. Schem Tob, 996, p. 57.
Simon (Richard), No. 792, p. 18.
Simon Zadiq, auteur d'un Midr., No. 803, 4°, p. 20.
Sizel (?), bourg du Frioul (?), 803, p. 19.
Soria en Espagne, No. 403, 2°, p. 6; No. 702, p. 10; No. 840, p. 20.
Sphère (la) armillaire, No. 1030, 2°, p. 62.
Steinschneider (Mor.), Préf., p. 2—3.
Substance, en général, No. 986, 6°, p. 52.
Substantia orbis, No. 988, p. 53.
Sulgât en Crimée. No. 230, p. 5.
Suprême bien, No. 1030, 2°, p. 62.

Taher b. al-Hoséln, No. 1029, 1°, p. 62.
Tam ibn Yahya, No. 898, p. 28.
Tarikh al Hocama, No. 1030, 3°. p. 62; même No. 8°, p. 64 n.
Taschereau (J.), Préf. p. 1.
Théologie attribuée à Arist. No. 996 fin, p. 58.
Théophraste, No. 886, p. 27.
Thomas d'Aquin, No. 1002, p. 60.
Tibériade, No. 840, p. 21.
Todros ou Theodore Nasi, No. 992, 5°, p. 56.
Tofail (Abou Beer ibn), No. 915, p. 30.
Tolède, No. 702, p. 91, No. 1030, 8°, p. 61.
Torath ha-Adam, de Nahmanide, No. 1029, 1°, p. 62.
Touti (Nasir Eddin), No. 1193, p. 72.
Trabot-Trevous טרבוט (Natanel), copiste, No. 390, p. 7.
Trésor de Kharezmi-Schah, No. 1169, p. 67.
Triangles et cercles, théorie, No. 1039, 5°, p. 63.
Tusanus, traducteur grec, No. 959, 6°, p. 40.

Uri, Catalogue, No. 840, p. 20, No. 1030, 3°, p. 63.

Vidal (Maestro) = Moïse de Narbonne.
Vision d'Ezéchiel, No. 992, 2°, p. 54.
„Visions de Dieu“, No. 835, p. 25.

Wenrich, de auctoribus, No. 1 29, p. 62 n.
Wolf, Bibliot. hebr., No. 727, p. 11; No. 986, 5°, p. 51; No. 992, 3°, p. 55; No. 996, p. 57 n.; No. 999, 1°, p. 59.
Yaacoub b. Ishak b. al-Cabap al Kendi, No. 1029, 1°, p. 62.

Yecira, Sefer-, No. 840, p. 20.

Yeḥiel b. Ouriel, No. 915, p. 30.

Zacharia b. Isaac de Barcelone, No. 986, 5^o, p. 52.

Zarkala (ibn al-), No. 1030, 7^o, p. 64.

Zarza (Samuel), No. 732, p. 114.

Zein Eddin Ismail, No. 1169, p. 67.

Zerabia b. Isaac de Barcelone, No. 985, 5^o, p. 40, No. 986, 5^o, p. 52.

Ziddet Allah, No. 1170, p. 69.

Zohar, extrait, No. 835, 6^o, p. 26.

Zotenberg, Préf., p. 1.

Zunz, Additamenta, No. 803, p. 18; No. 915, p. 31; No. 959, p. 39, No. 985, p. 50.

Zunz, (Zeitschrift de Geiger), No. 49, N. 2.

Zunz, Znr Geschichte, No. 1030, 8^o, p. 64.

ס' אבן בוזן, No. 987, p. 52.

ס' אבן ספיר, No. 727—8, p. 11.

אגרת אבן, No. 992, 4, p. 56.

אגרת המעשה בלוח צפחה, No. 1030, 8^o, p. 64.

אגרת הפטירה, No. 959, p. 39.

אות נפש, No. 992, 6, p. 56.

ס' אותות עליונות, No. 956, 8, p. 37; No. 987, p. 53.

אותות de Saadia, No. 840, p. 21.

ס' האטיקס d'Aristote, No. 996, p. 57.

אנס אלגריב, No. 764, p. 15.

אצטרולב, No. 1030, 9^o, p. 65.

ס' האריותמטיקא, par Nicomaque, No. 1029, 1^o, p. 60 - 61.

באור הכח הרבני, No. 898, 3, p. 29.

בדי הארון, No. 840, p. 20—21.

ס' הבהיר, No. 792, p. 18.

בעל כנפים, No. 992, 5^o, p. 56.

ס' בעלי חיים, No. 956, 3, p. 37.

ברבא (barbara), No. 998, 1^o, p. 59.

ס' הרקדוק, No. 992, 4^o, p. 56.

ס' דרך אמונה, No. 747, p. 14.

דרבני הראיות, No. 959, p. 40.

- ס' ההגיון, No. 986, 1^o, p. 50; No. 992, 1^o, p. 54.
 ס' ההורה וההפסד, No. 956, 7^o, p. 37; No. 987, p. 53.
 הנהגת המכבוד, No. 915, p. 30.
 ס' הנהגת הבית, No. 959, p. 40.
 הפלת ההפלה, No. 956, 3, p. 36.
 זכתי צדק, No. 840, p. 21.
 ס' החוש והמוחש, No. 956, p. 38.
 חכמת העבור, No. 1193, p. 72.
 חיואן ב' יקטאן, No. 915, p. 30.
 ס' החינוך, No. 403, p. 5.
 טהרת הקדש, No. 732, p. 14.
 יום קהלה, No. 970, 4^o.
 יסוד מורא, No. 970, 5^o.
 יסוד עולם, d'Isaac Israeli, No. 1030, 8^o, p. 64.
 יסוד תורה, No. 992, 2^o, p. 54.
 ס' היסודות, No. 986, 5^o, p. 52; 11^o, 144, p. 66, No. 1170, p. 72.
 יסודות המשכיל, No. 959, 5^o, p. 39.
 ס' יצירה, No. 764, p. 15.
 ס' הישר, No. 840, p. 21.
 de Jos. B. Schem Tob, No. 1030, 2^o, p. 62.
 ס' כונת הפלוסופים, No. 956, p. 36.
 כלי האצטרולב, No. 1030, 6^o, p. 63.
 כתב ההתעצמות, No. 984, p. 20 et 21.
 כתר שם טוב, No. 840 p. 20 et 21.
 ס' מאירת עינים, No. 840, p. 21.
 ס' מה שאחר הטבע, No. 956, p. 38.
 מאמר לחולי מלנכוליה, No. 1170 fin, p. 71.
 ס' המבחר, No. 230, p. 5.
 ס' המדות, No. 956, p. 36; No. 996, p. 51; No. 1002, p. 60.
 מהות השכל, No. 986, 4^o, p. 51.
 de Messer Leon, No. 998, p. 58.
 מהות הנפש, Même, No. 5^o, p. 51.
 מנחת יהודה, No. 803, p. 18; No. 992, 1^o, p. 54; No. 970, 6^o.
 מנחת קנאות, No. 986, 1^o, p. 51.
 מועצות ודעה, No. 840, 1^o, p. 21.
 ס' הטופח, par Messer Leon, No. 998, 2^o, p. 59.

- מעשה הכלי de R. Jacob b. Machik, No. 1030, 4^o, p. 63.
 המעשה בכדור הנלול No. 1030, 3^o, p. 62—63.
 המסעדים No. 1170, p. 79.
 מפתח ס המדות No. 996, p. 57.
 המשקל No. 840, 2^o, p. 24.
 הנפש No. 952, p. 35.
 סבה התכליתית No. 898, 2^o, p. 28.
 סוד העבור, d'Ibn-Ezra, No. 885, p. 26.
 סוד השרשים No. 803, p. 19.
 העיון No. 188, 4^o, p. 5.
 עמודי גולה No. 390, p. 7.
 הפליאה No. 792, p. 17.
 פרקי ר' אליעזר No. 764, p. 16.
 פירוש האצטרלב, p. 65.
 צילארנט (celarent), No. 998, 1^o, p. 39.
 צדור הכסף No. 985, 1^o, p. 48; No. 986, 1^o, p. 50.
 צרי הנף No. 1192, p. 71; No. 1193, p. 72.
 הקדחות No. 1170, p. 69.
 קצור החגון No. 956, 4^o, p. 37.
 ראש השלישים No. 840, p. 21.
 רבע ישראל (quadrant), No. 1030, 4^o, p. 63.
 הרמון No. 840, 3^o, p. 24.
 השמים והעולם No. 956, 6^o, p. 37.
 שמע טבעי No. 937, p. 34.
 שער הנמול No. 1030, 1^o, p. 62.
 שער השמים No. 986, 4^o, p. 51.
 שרשים מסי קבלה No. 803, p. 19.
 שערי אורה No. 803, p. 19.
 שש כנפים No. 688, p. 8.
 No. 1170, fin, p. 71.
 תאולוגיה, attribué à droit, No. 996, fin, p. 58.
 תקוני המאכלים, d'Abraham (?), No. 188, p. 4.

Errata.

- P. 5—7: le No. actuel 390 (Orat. 53) doit se trouver avant le No. 408 (placé par erreur p. 5).
P. 9: le No. 702 est à placer avant No. 703.
P. 9: le No. actuel 703 correspond à Orat. 82 (non 92).
P. 20—25: le No. 840 doit être après le No. 835 (34),

Aron Salomon Gumpertz als Uebersetzer patriotischer
Gelegenheitsschriften.

Von H. Pick (Berlin).

Vor längerer Zeit gelangte in den Besitz der Königl. Bibliothek ein Exemplar des זמר נאח von R. David Fränkel, das Landshuth, Toledot S. 40 ff. vollständig abgedruckt hat vgl. auch Steinschneider in Zeitschr. f. Gesch. d. Juden in Deutschl. III, 267.

In dem sehr ausführlichen Titel heisst es, dass dieser זמר נאח „aus leschon hakodesch in teutscher gebundene (!) Reden übersetzt durch den hiesigen Schutz-Juden Aharon Ben-Schelomo Gumpers (גומפרס) der philosophische (!) und mathematischen Wissenschaft beflissen, itzund aus den (!) hochteutschen übersetzt יי Menachem Mändle (מנדל) Ben-Binjamin Wolf Schwab.“ Zu unserer Schrift bemerkt Kaufmann-Freudenthal, Die Familie Gomperz, S. 182: „Sicherlich war er [Gumpertz] der einzige in der ganzen Gemeinde, der hierzu [einer Uebersetzung in gebundener Rede] imstande war, und wenn sich auch sein Opus nur in einer davon wieder gefertigten Uebertragung in den jüdischen Dialekt erhalten hat, so lässt sich immerhin noch aus dieser „Verdeutschung“ erkennen, dass er in gewandter Weise die deutsche Sprache beherrschte.“ Es ist mir nun gelungen, in der Königl. Bibl. auch die Originalausgabe zu finden (sie steht bei Geschichte Preussens unter „Danklied“). Da ich glaube, dass diese Schrift nicht ohne Interesse ist, will ich den Titel ganz und etwas aus dem Inhalt hier folgen lassen. Die Schrift umfasst (mit Titel) 4 Bl. (zählt 7 Seiten) folio. Der Titel ist ganz in Fraktur gesetzt. Der Text ist in zwei Spalten gesetzt, die innere Spalte hebräisch, die Angabe der Bibelstellen Antiqua, die deutsche Reimübersetzung Fraktur. Der Titel lautet (Zeilen durch | getrennt): An dem höchsterfreulichen Tage | der glücklichen Zurückkunft | Sr. Königl. Majestät in Preussen, | unseren allergnädigsten Herrn | in hiesiger Residentz | nach Dero geendigten siegreichen Feldzuge, | den 28sten December 1745. | hat die hiesige

Judenschaft | ein ausserordentliches | **Dank-** | und | **Freuden-**
Fest | angestellt, | die Synagoge | prächtig von innen und von
aussen mit vielen 1000 Lampen und Wachs- | Lichtern erleuchtet,
und unter andern auch gegenwärtiges | **Dank-Lied**, | unter einer
angenehmen Musick | und Trompeten- und Paucken-Schall | an-
dächtigst abgesungen; | Darinn | dem Allerhöchsten, wegen der
höchst gedachter | Sr. Königl. Majestät verliehenen Macht | über
Dero Feinde so vielfältig zu siegen, so glücklich um Frieden zu |
fechten; und diesen endlich erwünscht zu treffen, demuthsvoll ge-
danckt; | Sodann aber | für das hohe Wohl des Königs, beyder
Königinnen | Majest. Majest. und des gesamten königl. Hauses | in-
brünstig angeflehet werden. | Auf Veranlassung der Aeltesten aus
dem Hebräischen in deutscher gebundener Rede übersetzt durch
den hiesigen Schutz-Juden | Aron Salomon Gumpertz | der Philo-
sophischen und Mathematischen Wissenschaften Beflissenen. | BERLIN,
gedruckt bey dem Königlichen Preussischen Hof-Buchdrucker,
Christian Albert Gräbert. | Schwab hat aber nicht nur die Buch-
staben umschrieben (s. Steinschneider a. a. O.), sondern tatsächlich
„verdeutschte“. Als Beweis und Probe für das Gumpertz'sche
Original folgen V. 1 und 3.

Gumpertz, V. 1: Mein Gott und HErr! der du allein das
Heil, die Macht | Und meine Stärcke bist, du bist der mich be-
wacht, | Du giebst mir täglich neue Proben | Davon, und Anlass
dich zu loben. Schwab (ohne Rücksicht auf die Jargon-Orthographie,
genauer Abdruck bei Landshuth) V. 1: Mein Gott und Herr, der
da |!| allein die Macht | und meine Schtärck bischt, der mich be-
wacht | ich erlange deine Hilf vun oiben | da auf will ich dir (fehlt
bei Landsh) ach loiben.

Gumpertz, V. 3: O Israel mein Volck! Ermuntre dich, sieh
da | Was dir der HErr gethan; so sprich Hallelujah, | Denn, kannst
du gleich kein Opfer bringen, | Stöhrst dich doch nichts Lob abzu-
singen. Schwab, V. 3 (Z. 3 u. 4): . . . Wenn du ihm gleich kein
Opfer kennscht bringen | kenschte ihm doch Lob zu singen.

In seiner mehrfach erwähnten Schrift bemerkt Landshuth
S. 148 — ich übersetze es wörtlich — : Zu diesem Ereigniss, zu dem
R. David Fränckel das Lied gedichtet hat, hat er auch in der
Synagoge vor versammelter Gemeinde eine Festpredigt gehalten.
Und auch diese Predigt ist, wie es scheint, durch Gumpertz ins
Deutsche übertragen worden und Schwab . . . sagt am Schluss
(seiner Ausgabe des נאמר), dass er beabsichtige, auch die Predigt
und die Uebersetzung zu drucken . . . Aber auch nicht ein ein-
ziger der erwähnten Schriftsteller bezeugt, dass die Predigt des
Rabbiner Fränkel gedruckt worden ist oder die Uebersetzung.

Ob der hebräische Text der Predigt gedruckt worden ist, mag unentschieden bleiben, Tatsache aber ist, dass die von Schwab erwähnte deutsche Uebersetzung gedruckt wurde. Ein Exemplar derselben ist mit dem im vorhergehenden behandelten Danklied zusammengebunden. Der Seidenbezug und der Goldschnitt lassen die Vermutung zu, dass uns ein Exemplar vorliegt, das vielleicht gleich nach Veröffentlichung von der Judenschaft dem Hofe (oder der Bibliothek) überreicht wurde. Die Schrift umfasst 4 Blatt ohne Seitenzählung, folio Titel und Text Fraktur (im Text auch einige hebr. und Antiquatypen). Der Titel lautet: Als | Seine Königliche Majestät | in Preussen, unser allertheuerster Landes-Vater | und Herr | zum höchsten Vergnügen Dero treuen Unterthanen, den 28. December 1745. | in hiesiger Residentz-Stadt Berlin | . . . angelanget; | hat | der Wohlgelehrte hiesige Ober-Land-Rabiner | RABI | David Fränckel, | an dem | von der Judenschaft desfalls angestellten Dank- und Freuden-Feste, diese erbauliche Rede in der Synagoge an der [!] Gemeinde | gehalten über 2 Chron. 14, 7 u. s. w. und 15, 1. bis 8. Zu deutsch übersetzt durch die hiesige [!] Schutz Juden; als den gelehrten Lazarus Nehemias; und den Beflissenen der Philosophischen und Mathematischen Wissenschaften | Aron Salomon Gumpertz. BERLIN, gedruckt bey dem Königl Preussis. Hof-Buchdrucker, Christian Albrecht Gäbert.

Ueber den „gelehrten“ Lazarus Nehemias, doch wohl Elasar Löser b. Nehemias konnte ich nichts ermitteln.

Noch etwas über die Ausgabe des מעד לועז

von Jb. da Silva Rosa.

Als Ergänzung zu dem von Marx ZfHB. XIV No. 3 p. 80 sqq. über מעד לועז Mitgeteiltem diene Folgendes; nach dem Exemplar des Portug. Jsraël. Seminars עין חיים zu Amsterdam ist Teil I gedruckt in Konstantinopel בשנת תשנ"ה bei אשכנזי ב"ר יונה אשכנזי. Auf dem Titelblatt heisst es: אישטאטאדור אין שיר דישו ליברו אישטאטאדור די ניי מעשטרונו לה אישטאטאדור שינונה ויו פארה קי לו אישטאטאדור די ניי מעשטרונו לה אישטאטאדור שינונה ויו פארה קי לו woraus ersichtlich, dass die von Marx als 2 e, 3 e usw. verzeichneten Ausgaben als 3 e, 4 e usw. angenommen werden müssen. Auf der Rückseite des Titels findet sich: הקדמה הספר und dann noch ein Blatt, unterzeichnet: עקב מלי, אלוה התעודה. Hierauf folgt die הקדמה 8 Bl. am Schlusse 8 a: (לכין שניה לבני) 5490 אלוה. Das Werk fängt an 10b und geht bis 267b (13 Zeilen). Darunter:

(267 b) und in der Mitte des Blattes: וזה מעשה המורה, fortgehend bis Bl. 274 b. Am Schlusse:

ע"י המסדר אברהם ב"ר יאודה ל"ב ע"י הפועל מרדכי ב"ר אברהם אשכנזי
וע"י המסדר נסים ב"ר חיים אשכנזי ע"י הפועל יוסף בן אברהם אבנו

Teil II, I stimmt genau mit Marx' Beschreibung.

Teil II II unseres Exemplars hat ein Titelblatt. Dieser Teil ist in derselben Druckerei wie Teil I gedruckt: im Jahre: ה'ר (das Jahr 1547 bei Marx ist Druckfehler). Auf der Rückseite des Titels: הכנה (mit Aufschrift: לעיני בני ישראל) von: יצחק רוזאניש ושבת הלוי, אברהם ב"ר יאודה רוזאניש. Darauf folgt 1 1/2 Seiten. Bl. א—120 a und 4 Bl. מפתחות.

Auch Teil III hat Titelblatt (mit Tempelfigur), Vorrede und Anfang (wie bei van Straalen) aus dem Jahre: בשורה 1 Blatt ist in derselben Druckerei wie Teil I gedruckt: im Jahre: ה'ר (das Jahr 1547 bei Marx ist Druckfehler). Auf der Rückseite des Titels: הכנה (mit Aufschrift: לעיני בני ישראל) von: יצחק רוזאניש ושבת הלוי, אברהם ב"ר יאודה רוזאניש. Darauf folgt 1 1/2 Seiten. Bl. א—120 a und 4 Bl. מפתחות.

Auf dem Titel: קישטנר ושבת כצדקה, 1. Bl. הקדמת המחבר, dann Bl. 1 אל עין הקורא (in Ladino). Text von Bl. 2 bis 164 a und Indices von 164—168 b.

Teil VI wie bei Marx, jedoch erscheint es, dass hinter Bl. 230 noch etwas fehlt, weil das Wort לה unten als custode steht.

Von anderen biblischen Büchern besitzt unsere Bibliothek nichts.

Diese Mitteilung geschieht auf Wunsch des Herrn Bibliothekars David Montezinos.

Einige den Bibliographen unbekannt gebliebene neuhebräische Schriften.

Von William Zeitlin-Leipzig.

1) Buchner, Wolf.

שמעון ובר המליצה Sammlung poetischer Makamen in 10 Pforten (שערות), in gereimter Prosa mit eingestreuten Gedichten. (Mit Eulogien von Baruch

und Jehuda *Jeittele* und Beer *Günzburg*). Prag s. a. [1794]¹⁾ Kl. 8^o (4), 66 u. (2) Bl.

2) Heidenheim, W. u. Büschenthal, L. M.

הויזן בת ציון, Eine Vision Siona's. Seiner Hoheit des Durchlauchtigsten Fürsten Primas Carl [v. Dalberg] in tiefster Ehrfurcht dargereicht von W. H. . . und L. M. B. . . [Ode, hebr. und deutsch], den 25. September 1806. Rödelheim [1806] 12^o. 15 S.

3) Laski, Moses.

נפש חיה, Ueber die Unsterblichkeit der Seele, Trostgesang auf den Tod seines Bruders nebst Glossen und philosophierenden Exkursen נשמת נשמת. Anhang: (Bl. 32—40) נשאר עולות Gedichte aus dem Nachlasse seines Bruders *Menachem Laski*. Warschau, 1833. 12^o. 40 Bl.

4) Rosenthal, Emanuel.

פועלי צדק (מחברת), Poete Zedek. Enthält: Allegorische briefliche Aufsätze in hebr. und deutscher Sprache, dann: Räthseln, poetische Gedichte und eine Einleitung zur deutschen Sprachlehre mit hebräische (!) Benennungen, in 18 Lectionen eingeteilt. Gewidmet für die israelitische Jugend Pressburg 1842. 8^o. 102 u. (17²) S.

5) Weiss, Moses, Kantor in Raab.

שיר וכוהן (ישיבת משה), Die Rettung Moses, dramatisches [bibl.] Gedicht in zehn Szenen. Lemberg 1866. 12^o. 24 S.

6) Orenstein, J. M., (Auf dem hebr. Titelblatt: משה אורינשטין).

בקורת ישראל, Umschau im Judenthume (Bikkoreth Jisraël) Schilderung desselben im alten Continente vom sittlichen Standpunkte nach persönlichen Anschauungen von J. M. Orenstein aus Wolhynien. Nebst einer ausführlichen Besprechung in deutscher Sprache [„Für denkende Freunde hebräischer Lecture“] von S. Heller. I. Lief. Prag, 1868. 12^o. 14 S. hebr. u. 10 S. deutsch.

¹⁾ Auf der Rückseite des hebr. Titels: Gegenwärtiges von R. Wolf Kohn Buchner metrisch verfasste, und Sevet Hammelitz a betiteltte Werkchen, enthaltend moralische Erzählungen und Fabeln, verdient gedruckt zu werden, Prag am 16. November 1794. Karl Fischer, k. k. Zensor und Translator . . . Vgl. die Angaben Fürst's, Bibl. Jud. I, 135; Ben-jacob's אהים 151; Roest's, Cat. Rosenthal I, 244.

²⁾ Subscribenten-Verzeichnis.

Miszellen.

Ein neu Klag-Lied.

אין נײַא הלאג ליד¹

דאש האט גימאכט איין קדוש דער האט גיהישען
רבי יחזקאל ער האט עז גימאכט קודם מותו
בנינון שוכני בתי חומר
נאך דען אלף בית

בשנת יום ה' ערב ריח אייר תע"ט לס"ק²

אל מלא רחמים דוא דער בארים הערציגער סאטער וויא טושט דוא דיר נענין.
מיינה זינד קענין דען אלטעכטיגין גאט וויל איך טון ביקענין: (תשובה ומצות)
צו טון בין איך אן ברייט: דער קענין זאלשט דוא מיר העלפן וויא דוא האשט
גיהאלפן דעם קיניג (חזקיהו) סון זינד קראנקהייט:

ביז אונטער דען הוכן הימל וויל איך צו דיר טאן וויינין אונ' שרייאן. דוא
ליכער גאט טוא דוא אן מיר דו מל מין זינד פריציאן אונ' פרי לייאן: אונ' טוא דוא
מיר נאך איין מאל מין לעבן שענקן. ביז איך אויף מיינה עבירות וויל מיך טאן
בידענקן:

גאר גערין האב איך עובר גוועזין אויף כל התורה כולה. דא מיט האב איך
גימאכט מין גוף אונ' נשמה מכולה: אוי וויא ווערט עז מיר דער גין ווען מן ווערט
מיך ליגן אין דער פינשטרה ערד אריין. וויא פיל מיווינד (מלאכי חבלה) ווירן קומין
מיר איין קענין צו גין:

דא מן ווערט מיך ליגן אין קבר אריין. ווערט קומן דער ערשטער (מלאך)
דער דא היישט (דומה) אונ' ווערט זאגן רשע וויא לינשט דוא אזו אזו נישטרעקט
אזו הישט אונ' סיי: מיינס בויאך ווערט ער מיר שפאלטן אין איינס שלאק. אונ'
ווערט זאגן רשע פרעס ווא דוא האשט מיט גינומן סון יענס עולם אין דיינס זאק:
דורך אויף ריכטן ווערן מיך דיא (מלאכי חבלה) טאן שמעלין. מיט סייאריגה
רוטן ווערן דיא מיך ברענין אונ' שנעלין: אונ' דיא ווערן מיך מאכין אויף איין נייאש

¹) Einblattdruck s. l. e. a.

²) Das Datum stimmt nicht zum Wochentag, da ערב ריח אייר im Jahre תע"ט (1719) auf Dienstag (18. April) fiel; vielleicht ist אייר in סיון umzuändern, wobei das Datum zum Wochentag stimmt (18. Mai 1719).

לעבין. אונ' ווערן זאגן רשע דוא מוזט מן דייך נשמה אונ' נוף (חשבון) אויף יענס
עולם אופגעבין :

וואש ווער איך זאגן ווען איך ווער פאר דען (בית דין של מעלה) קומן. ווערט
מין מיך פערעגן רשע וואו זענין דייך (תורה ומצות) וואש דוא האשט מן יענס עולם
מיט גינוסין. מייך פסק ווערט מן מיר אויז זאגן. מן ווערט מיך מן איינר עק
וועלט צו דיא אנדרי מן ארום יאגן :

זאגן ווערן דיא (מלאכי חבלה). רשע וויא לאנג האבן מיר גיהאפט אויף
דיינר מפלה. אבר איצונד בישט דוא אונז גאר וואל גראטן. וויא האבן מיר אן
דיר איין שינס דיקן פעטן בראטן :

האבן ווערן מיך דיא (מלאכי חבלה) אויז דען (קבר) ארום. זיא ווערן מיט
מיר שפילן אז וויא איין קאטן מיט דער מויא. זיא ווערן מיר אויז ציהן מיינה
ווייסה קליידר. אונ' ווערן מיך ווערפן מן איין עק וועלט צו דער אנדרי אז וויא
מן ווערט מיט איינס שלידר.

טמא (מטומאה) ווערט מן מאן פאר מיינר מטה אויז רוסין אונ' אויז שרייאן.
דיא לייט ווערן זאגן דו איז דער רשע דער דיא (תורה א' מצות) ניט האט וועלן
דער מייאן. אזו ואל עז אויז נין אלי דיא רשעים. דיא דא מאן זעלכי מעשים
(רעים וחמאים) :

יאגן ווערן מיך דיא (מלאכי חבלה) הין אונ' ווידר. זיא ווערן מיר צו ברעכין
אלי מיינה גלידער. זיא ווערן מיך איינר דען אנדריין איכר געבין. אונ' ווערן מיך
מאכין אויף איין נייאש לעבין :

כוסר בעיקר האב איך ניט (עובר) גיוועזן. דרום האף איך צו דעם אלמעכטיגן
גאט דו איך ווער איין כסרה האבין אויף מיינה זינד וויא מן מוט אין דיא (נביאים)
לעזין : העט איך אבר (כוסר בעיקר) זיא עובר ניוועזן. ווער איך מן (עולם הבא)
אונ' מן (שואל תחתי) ניט ווארן גינעזין :

לא חגג האב איך עובר ניוועזן דש איז איינש מן דיא צעהן נבאט. דא
ריכר בין איך נקומן פיל מאל צו שאנד אונ' צו שפאט. אונ' בין אויך פיל מאל
דא ריכר תפוס ניקומן. אונ' האב אף פיל שמערצן אונ' מייך דריכר איין גינוסן :

מיט איינס שאר מעסר האב איך מיך בלכירט מייך בארט. איך האב עז
נימאכט אויף גיים ארט. איין שפיטן בערטכין האב איך מיר נילאזט שטין פארין.
איך הב ניט גיסינס אז דיא קא ווערט קומן נוך מיינס מוט אונ' ווערט מיך שטוסין
מיט אירן הארין :

נון ווערן דיא (מלאכי חבלה) זאגן. וויא מוט מן דעם רשע מן איינר עק
וועלט צו דער אנדרי יאגן. וויא מוט אים די ערד צודעקן. מן מוט אים ווין נאמן
אויף יענעם עולם אויז מעקין: מ'ה¹

ס'וועט מערע וועשה טוב דען פסוק האב איך עובר גיוועזן. דרום קאן איך ליידר
סון דעם (שאול תחת) ניט ווערן גינעזן. אזו וול עז אויז גין אלי דיא רשעים. דיא
דא מואן ועלבי (מעשים רעים וחטאים):

עליון אל גאט בארים הערציגר פאטער העלף מיר אויז דען ביטרין גלות
פסור: אונ' מוא מיך נאך איינש מאל פרוכירן ביז איך ווער מיך אויף מייני עבירות
ווייל מאן רעולסירן:

פסולות נשים האב איך (מחבק ומנשק) גוועזן טאג אונ' נאכט. דש האב
סר קיין גרושי עבירה גיאכט. דאר מיט האב איך סר בראכט מיין לושט. איצונדר
מוט עז מיך דרוקן אז וויא איין קיול שמיין אויף דער ברושט:

צדיק גירעכט בישט דוא גאט אין אל דיינה וועריק. אך דוא ליכר גאט
שטראף מיך ניט אזו שטאריק. אונ' מוא דרך איכר מיר דער בארמין. אונ' מיך פון
דען שווערין ביטרין מוט בישערמן:

קארטין אונ' ווערפיל האב איך גישפילט טאג אונ' נאכט. דאר מיט האבין
ווא מיך ברלות גימאכט. דיא שפיל לייט האבין מיר גינעבן איין נאמן ר' פייטל.
דער ווייל איך אוסס בין גינאנגין אונ' האב גיהאט קיין פענונג אין מיין בייטל:

רוסין אונ' שטומפין האבין מיך דיא שפיל לייט אויף אלר הנט מאניר. איך
האב איין גיועצט דוגעלט דו איך האב סר דינט סר לנגה יאר דער פיר. דיא שפיל
לייט האבין אויף אלר האנד מאניר קרטין טאן דער בייא לנגין. ביז ליידר דו געלט
איז פארט גינאנגין:

שמן שמן וויא מוט איר אייך צו מיר פלייסן. וויא ווערט איר מיך איין אדיר
סון דער אנדרה רייסן: אוי וויא ווערט עז מיר איין גיאן איין מורה. ווען איך ווער
שטין סר דעם (א' הגדול הגבור והנורא):

לורה תורה לעבין וויא האב איך דרך גיועצט אין איין ביוונדר ווינקל. ווען
איך האב איין גיועהן אין ספר וענין מיר גיווארן מיין אויגן טונקל: איין עבירה צו
סון וויינין מיר מיין אויגן גישטאנדין אוסין ווייט. איך האב קענין זעהן אויף וויא
סיל מיל ווייט אונ' ברייט:

Mosbach.

Dr. Löwenstein.

¹) So steht im Original; die Bedeutung kenne ich nicht.